

فقیر بایکورت

خدا حافظ در



مترجم: شهرام دشتی



انتشارات رسمی

سرشناسه

: بایکورت، فقیر، ۱۹۲۹ - ۱۹۹۹ م.

baykurt, Fakir

عنوان و نام پدیدآور

: خداحافظ پدر (داستانهای کوتاه) فقیر بایکورت ؛ [گردآورنده] ایشیق بایکورت ؛

ترجمه شهرام دشتی.

مشخصات نشر

: تهران: رسپینا، ۱۳۹۳.

مشخصات ظاهری

: ۱۸۴ ص.

شابک

: ۹۷۸-۹۶۴-۸۵۵۹-۵۷-۶

وضعیت فهرست نویسی : فیفا

یادداشت

: عنوان اصلی: Gonul ustasi.

منوع

: داستانهای کوتاه ترکی -- ترکیه -- قرن ۲۰ م.

شناسه افزوده

: بایکورت، ایشیق، گردآورنده

شناسه افزوده

: Baykurt, Isik

شناسه افزوده

: دشتی، شهرام، ۱۳۳۲ - مترجم

رده ی کنگ

: ۱۳۹۳ خ/۲۷ب/۲۴۸۸

رده ی دی

: ۸۹۴/۳۵۳۳

شماره

: ۲۴۵۳۷۸۴



انتشارات رسپینا

خداحافظ پدر

بایکورت

مترجم: شهرام دشتی

ویرایش: ماهر خیمه دشتی

چاپ: اول سن ۹۳

تیراژ: ۱۰۰۰

قیمت: ۱۵۰۰۰ تومان

حروفچینی و صفحه آرایی: رسپینا

طراحی جلد: رسپینا

لیتوگرافی، چاپ و صحافی: اطلس

شابک: ۹۷۸-۹۶۴-۸۵۵۹-۵۷-۶

تهران- خیابان انقلاب، روبروی در اصلی دانشگاه تهران،

خیابان فخر رازی، ابتدای وحید نظری شرقی، کوچه قدیری

شماره ۲۳- واحد ۸- کد پستی ۱۳۱۴۷۷۳۱۱۸

تلفکس: ۰۲۱-۶۶۴۰۲۲۳۳

E-mail: raspina_pub@yahoo.com

۷	پیشگفتار
۹	از گذشته به سوی آینده
۱۱	داستان نویسی فقیر با کور
۱۵	درباره‌ی نویسنده
۱۷	پیرامون داستان‌نویسی
۲۲	خداحافظ پدر
۳۰	عادل بیک دهان کج
۴۰	روانداژ گهواره
۵۴	عسل صخره
۶۷	ده‌ها هزار ارابه گاوی
۷۳	پسر زندانی
۷۷	کارگران در مغازه‌ی بزرگ
۸۱	وقتی دسته‌ی عروسی می‌گذشت
۱۱۴	مونیکا
۱۲۵	دل‌مه‌ی هندوانه
۱۳۱	استاد دل
۱۴۱	گرفتار چنگال مار شدن
۱۷۴	علف هرزه‌ی خاردار

پیشگفتار

درست بهارده سال از انتشار اولین مجموعه داستان‌های کوتاه فقیر بایکورت نویسنده‌ی فقیر ترکمن به فارسی ترجمه کرده بودم و تحت عنوان «مورچه‌ی عاشق» منتشر شد. من در آن زمان به دلیل رغبت وجود کاستی‌هایی که در کیفیت نشر این اثر پیش آمد، تشویق و ترغیب نمی‌کردم که این داستان‌های کوتاه را مطالعه کرده بودند مرا بر آن داشت که با اولین دست‌نویس دیگری از مجموعه داستان‌های این نویسنده بزرگ، اقدام به ترجمه آن نمایم.

این کتاب، منتخبی از آثار فقیر بایکورت است که از طرف ایشیق بایکورت دختر نویسنده بعد از مرگش جمع‌آوری و تحت عنوان «استاد دل» منتشر شد. این داستان‌های کوتاه با زبان ساده‌ی توصیفی خود به دنیای تازه‌ای را به روی خوانندگان می‌گشاید. خود نویسنده وقتی درباره داستان‌های اظهاری نظری می‌کند داستان «بازنشسته» با حداکثر نود و هشت کلمه، اثر یک نویسنده بزرگ ترکیه به نام تمیم گوجاگوز را مثال آورده و می‌نویسد «دریایی درون یک قطره آب» به تملیظ شده و مثل شعر مخصوصی چکانده شده است. «فقیر بایکورت خود نیز در داستان‌های کوتاه خود دریایی را درون یک قطره جای می‌دهد. همان‌طوری که در پیشگفتار داستان‌های کوتاه «مورچه‌ی عاشق» نوشته بودم «در بطن داستان‌های کوتاه او پیام‌های بزرگی نهفته است».

شیوه‌ی نوشتاری او به حدی ساده و روشن است که لزومی برای تعبیر و تفسیر بیشتر احساس نمی‌شود؛ از این‌رو و برای اجتناب از اطاله‌ی کلام، بخش «نگاهی

کوتاه داستان سرایی فقیر بایکورت» نوشته‌ی خانم هولیا از مقدمه‌ی کتاب که در نقد و بررسی اثر «بایکورت است، حذف گردید. هم چنین بخش‌های «از گذشته به سوی آینده» «داستان نویسی فقیر بایکورت» و «پیرامون داستان نویسی» خلاصه شده است.

داستان‌های کوتاه فقیر بایکورت را روی مشاهدات و شنیده‌ها و زندگی خود وی در روستاهای آناتولی متمرکز است. اثر را می‌توان به دو بخش «خاطرات کارگران مهاجر ترک در کشور آلمان را محور قرار داده است. در داستان‌های کوتاه «استاد دل» نمونه‌هایی از هر دو جنبه وجود دارد.

لازم به توضیح است که با وجود اعتقاد راست به کت‌داری در متن اصلی، با در نظر گرفتن شرایط و نیز عرف و فرهنگ ایرانی، ناگزیر به حذف جملات به نحوی که هیچ آسیبی به متن اصلی وارد نسازد، حذف و یا تمییر داده شد.

در پایان از خانم افسانه درگاهی، مدیر انتشارات رسپینا کتاب حواله وقت و توجه خستگی ناپذیر خود کتاب را مطالعه و در ترکیب جملات مرا یاری برده‌اند، سپاسگزار می‌کنم.